

The Second Sunday of Easter

Year B	April 7, 2024
<i>Entrance Hymn: The Day of Resurrection</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 108
First Lesson	Acts 4:32-35
Psalm	133
Second Lesson	1 John 1:1-2:2
<i>Alleluia Give Thanks to the Risen Lord (v.1)</i>	Online Video
Gospel	John 20:19-31
<i>Alleluia Give Thanks to the Risen Lord (v.2)</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: I Received the Living God</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Easter	BCP 229
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Come Ye Faithful, Raise the Strain</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
4/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng
4/14 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Roger Magnuson Henry Liao

復活第二主日

乙年	2024年4月7日
<i>進堂詩：復活良辰</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 108 頁
首段經課（中文）	（使徒行傳 4:32-35）
詩篇（中/英）	（133）
次段經課（英文）	（約翰一書 1:1-2:2）
福音書前： <i>哈利路亞，感謝復活的主（第1節）</i>	網路影片
福音書	（約翰福音 20:19-31）
福音書後： <i>哈利路亞，感謝復活的主（第2節）</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：我領受永活神</i>	網路影片
<i>獻金聖詩：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：復活節	公禱書 229 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：萬靈同春歌</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
4/7 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎
4/14 主日 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“True Peace in the Lord”:

- 1) Why does the gospel today especially speak to us in terms of our current situation?
- 2) What do the nail marks in Jesus' hands mean to us?
- 3) Why are we as believers of Jesus today more blessed than those who believed in Jesus in his time?
- 4) How can we be sure that we have indeed had the true peace from the Lord?
- 5) According to the message today, how can we be a true peacemaker?

“主裡的真平安”：

- 1) 為何今天的福音書在今天的處境中特別能對我們產生共鳴？
- 2) 耶穌手上的釘痕對我們具有什麼樣的意義？
- 3) 為何我們今天作為耶穌的信徒比耶穌時代相信他的人更為有福？
- 4) 我們如何能確定已經擁有主所賜的真平安？
- 5) 根據今天的信息，我們如何才能成為真正的和平使者？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Lv 利 18-24; Ps 詩 22-31; Eccl 傳 1-7
NT 新約: 1Tm 提前 3-6; 2Tm 提後 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwards9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

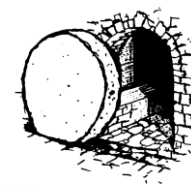
Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

The Second Sunday of Easter, Year B
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

復活第二主日，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

April 7, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for Second Sunday of Easter, Year B

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Acts 4:32-35

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.

Psalms 133

- 1 Oh, how good and pleasant it is, *
when brethren live together in unity!
- 2 It is like fine oil upon the head *
that runs down upon the beard,
- 3 Upon the beard of Aaron, *
and runs down upon the collar of his robe.
- 4 It is like the dew of Hermon *
that falls upon the hills of Zion.
- 5 For there the LORD has ordained the blessing: *
life for evermore.

1 John 1:1-2:2

We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life-- this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us-- we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete.

This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him there is no darkness at all. If we say that we have fellowship with him while we are walking in darkness, we lie

and do not do what is true; but if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, I am writing these things to you so that you may not sin. But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.

John 20:19-31

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

復活第二主日祝文，乙年

全能永生的上帝，從前在逾越節羔羊的奧祕中，訂立了和好的新約：求主使凡聯合在基督身體裡重生的人，都能將他們信仰所承認的事，在他們的生活裡實踐出來；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

使徒行傳 4：32-35

那許多信的人、都是一心一意的、沒有一人說、他的東西有一樣是自己的、都是大家公用。使徒大有能力、見證主耶穌復活。眾人都蒙大恩。內中也沒有一個缺乏的、因為人人將田產房屋都賣了、把所賣的價銀拿來、放在使徒腳前。照各人所需用的、分給各人。

詩篇 133

- 133:1 看哪、弟兄和睦同居、是何等的善、何等的美。
133:2 這好比那貴重的油、澆在亞倫的頭上、
133:3 流到鬚鬚、又流到他的衣襟。
133:4 又好比黑門的甘露、降在錫安山。
133:5 因為在那裏有耶和華所命定的福、
就是永遠的生命。

約翰一書 1:1-2:2

論到從起初原有的生命之道、就是我們所聽見所看見、親眼看過、親手摸過的。(這生命已經顯現出來、我們也看見過、現在又作見證、將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。)我們將所看見、所聽見的、傳給你們、使你們與我們相交、我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。我們將這些話寫給你們、使你們的喜樂充足。上帝就是光、在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。我們若說是與上帝相交、卻仍在黑暗裏行、就是說謊話、不行真理了。我們若在光明中行、如同上帝在光明中、就彼此相交、他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。我們若說自己無罪、便是自欺、真理不在我們心

裏了。我們若認自己的罪、上帝是信實的、是公義的、必要赦免我們的罪、洗淨我們一切的不義。我們若說自己沒有犯過罪、便是以上帝為說謊的。他的道也不在我們心裏了。我小子們哪、我將這些話寫給你們、是要叫你們不犯罪。若有人犯罪、在父那裏我們有一位中保、就是那義者耶穌基督。他為我們的罪作了挽回祭。不是單為我們的罪、也是為普天下人的罪。

約翰福音 20：19-31

那日晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了。耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。說了這話、就把手和肋旁、指給他們看。門徒看見主、就喜樂了。耶穌又對他們說、願你們平安。父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們。說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了。你們留下誰的罪、誰的罪就留下了。那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬。耶穌來的時候、他沒有和他們同在。那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。過了八日、門徒又在屋裏、多馬也和他們同在、門都關了。耶穌來站在當中說、願你們平安。就對多馬說、伸過你的指頭來、摸(摸原文作看)我的手。伸出你的手來、探入我的肋旁。不要疑惑、總要信。多馬說、我的主、我的上帝。耶穌對他說、你因看見了我才信。那沒有看見就信的、有福了。耶穌在門徒面前、另外行了許多上帝蹟、沒有記在這書上。但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是上帝的兒子。並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。

Announcements for April 7, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of Easter and to continue to pray for the spiritual revival of St. Thomas' congregation.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 4/10 & 4/24, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer** (Facebook); 5/1, 15 & 29, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship** (Zoom). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 4/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Mo Fennie in Taiwan Attending Her Father's Funeral and Visiting Family 4/11-20:** In case of emergency, please contact Bishop's Warden Maury Edwards (626-336-5903), Junior Warden Jose Arroyo (626-664-3315), or the contact person of your language group. Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie next Sunday, Apr 14.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from her surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family.

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為着復活節期來感恩，並繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 4/10 & 4/24 週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 5/1, 15 & 29 週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 4/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **張牧師於 4/11-20 在台灣參加父親的葬禮及探視家人:** 緊急事件, 請聯絡堂長 Maury Edwards (626-336-5903), 副堂長 Jose Arroyo (626-664-3315) 或你的小組聯絡人。感謝立.肯沙樂牧師於 4/14 下主日代理主持崇拜。

(5) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人。